

新中国成立 60 年突厥语族社会语言学研究概述

王国旭^①

摘 要: 中华人民共和国成立以来, 突厥语族的社会语言学研究在语言接触与影响、借词、语言变异、语言濒危、语言规划等研究领域取得了较好的成果。

关键词: 突厥语族; 社会语言学研究; 概述

一、引 言

突厥语族属于跨境语族, 分布在亚洲、欧洲和非洲等 20 多个国家。在我国, 突厥语族的语言主要有: 维吾尔语、哈萨克语、柯尔克孜语、撒拉语、西部裕固语和图瓦语。20 世纪 50 年代, 我国少数民族语言学界展开了轰轰烈烈的语言大调查, 积累了丰富的语言资料和调查经验; 60 年代, 社会语言学作为独立的学科在美国成立, 并在 70 年代末被引介到我国, 学界立刻把社会语言学的理论与方法同我国民族语言学研究较好地结合起来。在这样的背景下, 新中国成立以来, 突厥语族社会语言学研究取得了巨大发展, 多数论文集中于 20 世纪 80 年代后发表, 从内容上看, 学界对语言接触、语言的相互影响、借词和语言规范化等投入的力度大, 并兼顾语言变异的探索研究, 成果显著。90 年代末, 突厥语族中使用人口较少的语言逐渐呈现出濒危迹象, 于是相当一部分学者全力投入到研究和抢救中, 取得了较好的成果。

二、语言接触和影响研究

突厥语族语言接触有一定的地域性, 一方面, 该语族的成员在接触中对其他语言产生强势的影响, 另一方面, 一些语言的功能又逐渐式微, 沦为弱势语言。语言接触又与语言本身的特性相联系, 王玉祥认为维吾尔语具有语言体系的开放性和封闭性两种特点, 而且它的开放性大于封闭性。维吾尔语言对汉语、阿拉伯一波斯语词、俄语词的接纳是其开放性的体现。叶少均认为阿拉伯-波斯语对维吾尔语的影响, 就其结构上讲, 存在不平衡的现象。概括地说, 在词汇方面影响较大, 语音次之, 语法上受的影响较小; 就其借用吸收的词语的数量上也是不完全一样

的, 有的语言的借词多一些, 有的语言借词次之。总的来说, 就维吾尔语的目前情况来看, 阿拉伯一波斯语借词占首位, 俄语借词第二位, 汉语借词第三位。

虽然维吾尔语与汉语属于两种不同系属的语言, 但新疆维吾尔族与汉族的交往有很早的渊源, 两种语言也有深层的历史关系, 余捷、张庆宏从语言结构和语言功能两个方面论述了维汉两种语言相互接触所产生的在语言各个层面的影响, 这种影响是双向的。指出现代社会, 只有不断推行双语, 才更有利于两个民族的交流和沟通, 有利于地区经济的发展。

在新疆, 汉语作为一种族际间的共同语, 是各民族交流的工具。新疆汉语处于特殊的社会环境中, 各种语言密切接触, 相互影响, 带上了典型的维吾尔语腔调。李祥瑞认为一方面, 维语从汉语中吸取营养, 在不断地丰富发展; 另一方面, 维语的许多成分, 正缓慢地渗入新疆的汉语。康建华论证了在具体的语境中, 谈话的双方为了更加和谐地交流, 往往愿意向对方的表达习惯靠拢, 从而形成独特语言现象。文章从语言交际的语码转换、语音趋向维语化以及维语对汉语语法内部规律、修辞几个方面谈了维吾尔语对新疆汉族居民语言习惯的影响情况。而徐春兰指出在新疆, 作为世居民族的维吾尔族和汉族最晚自西汉就开始有了语言上的交流, 这种语言上的相互接触必然在语法形式上有所表现。由于受维吾尔语的影响, 新疆汉语方言中存在着大量的在现代汉语普通话中看似错误的语法现象。主要表现在语序、词缀、词的形态变化、省略等几方面。

同样地, 汉语对其他各民族的语言之间的影响也是研究的主题之一。依米提·塞买提探讨了

^①作者简介: 王国旭, 云南民族大学人文学院讲师 (云南 昆明, 650031)。

由于汉语借词不断进入到维吾尔语中，对其语言的发展产生了一定的影响，主要表现为对维吾尔元音和谐律、音节结构、元音弱化的影响。木哈什论述了通过翻译从汉语引入哈萨克语词汇中的名词术语和熟语性词组，认为二者对哈萨克语汇的丰富和发展有积极的影响。

同一语系的各民族语言相互影响的情况也受到学者们的关注。丁石庆认为达斡尔族同哈萨克族在广泛接触与交往过程中，哈萨克语及其文化从多方面影响了达斡尔族。在语言中，新疆达斡尔族大量借用哈萨克语词汇，并在此基础上，形成了普遍的双语现象，致使一些哈萨克语言特点或规则逐渐渗透并移植到新疆达斡尔语中来。这种影响在语音上最为明显，一部分后元音 a、o 的前化、长元音的短化、小舌音的产生、腭化辅音消失、重音后移、语调的变化。安成山从实际的语料着手，指出哈萨克语对锡伯语的影响是有限的，主要反映在部分区域的锡伯族人口语当中，对现代锡伯语书面语影响微弱。

同时，翻译对语言的影响也是不能忽视的，近代以来，汉语书面语的欧化句明显增多，正是受翻译的影响所致。突厥语族多个语支具有自己的文字，语言间的翻译是频繁的。其中，维吾尔语的翻译活动可追溯到公元五世纪中叶《摩尼教忏悔词》的翻译。米吉提·吐尔逊看到翻译对维吾尔语所带来的影响是双重的，有积极影响和消极影响之分。积极影响表现为丰富了维吾尔语词汇和维吾尔语句型，促进了维吾尔语的规范化。消极影响则是给维吾尔语术语带来了混乱，使维吾尔语结构松散，维吾尔语的表现手法和特点在一定程度上受到了破坏。

三、借词研究

借词是不同语言相互接触、影响的直接产物，新中国成立以来，学者们对我国突厥语族中的借词展开了广泛而深入的研究。马德元对维吾尔语中仿译词的类型、作用、发展前景进行了分析讨论，指出仿译以其独特的构成方式成为维吾尔语参照外来词创制新词的一种十分能产的构词方式，仿译词在维吾尔语词汇系统中占据了越来越重要的位置。哈德江，分析了维语中外来借词的积极影响，消极影响，并就借词的规范化提出了几条有效的意见。突厥语族的借词研究可以分为汉借词、其他民族语借词及汉语中的突厥语借词几个方面。

（一）汉借词研究

维汉两大民族之间的联系和交往涉及政治、经济、文化等各个领域，这从维吾尔语的汉语借

词中可以直接体现出来。赵相如论述了现代维吾尔语中至今保留着一定数量的具有上古或中古时代语音面貌和古义的汉语借词。彭燕描写了保留较多古代维吾尔语特征的哈密土语的不少汉语词，这些词语在语音上与现代读音差别很大，文章借助汉语音韵学知识以及一些古典文献，对其古音面貌进行构拟。高莉琴《早期维吾尔语中汉语借词的文化背景透视》，吐尔逊·库尔班·古加马丽·阿比提，分别从历时和共时的角度对维语中的汉借词提出一定的解释。巴合提奴尔·达尔坎拜，对汉借词的借用的方法、辅音的变化、词汇的特点、语法变化等几个方面对汉借词在哈萨克语中的适应作了分析。

（二）其他民族语借词研究

在公元十一世纪前后，随着与中亚各国联系的加强，特别是同波斯、阿拉伯人频繁交往以及宗教的密切关系，受伊斯兰文化的强烈影响，突厥语族中吸收了大量的阿拉伯、波斯语借词。黄中祥，认为哈萨克语的词汇系统中的大量的阿拉伯语已成为哈语词汇的组成部分，并在语音形式上形成了一些特点，但并未改变哈语的音位系统。苗焕德，对维吾尔语中的阿拉伯、波斯语借词进行了分类，并对维吾尔语中的阿拉伯、波斯语借词的读音及语音变化问题进行了分析，概括了种类繁多的阿拉伯波斯语构词附加成分，指出阿拉伯、波斯借词在词义方面的差异。杜曼·叶尔江、吉合台搜集了西部裕固语口语中仍在使用的，但在语音上略有差异的一些藏语借词，这些借词可细分为藏传佛教用语、生活用语、动物名、根据藏传佛教义所用姓名几类。

（三）汉语中突厥语借词研究

汉语在突厥语族各族人民中在教育 and 交际方面发挥着主要作用，同时也不断吸收各民族语词汇，丰富扩大自己的表现力。范祖奎，赵江留认为维吾尔语借词的汉化表现为语音、词汇、语法、语义等的变化。新疆汉语吸收维吾尔语词汇时也存在一些规律，对这些规律的揭示，有助于人们更好地推进维吾尔语借词的合理吸收和规范化进程。张洋梳理了兰银官话北疆片中的各种维吾尔语借词，主要是音译词、意译词和维汉合璧词。认为这些词历史久远，使用率高，借入方式多样，有很高的应用价值和研究价值。

四、语言变异研究

语言变异是社会语言学研究的核心内容，强调在不同的社会情境中，语言使用的变异特性。突厥语族中，语言变异的研究主要体现在对行话、招呼语、问候语、称谓语、性别语的探讨

上。师忠孝,介绍了哈萨克民间类似汉语“切口”的一种隐语,用于需要对在场的第三者保密的场合。黄中祥,根据维吾尔买卖语的使用场合和范围可将其分为百货买卖语和活畜买卖语,指出社会地理、宗教文化等是买卖语发生变异的主要原因。乌买尔·达吾提分析了维吾尔语日常使用的相互问候、祝贺、感谢、告别、道歉等常用的词语,认为现代维吾尔语的招呼语受交际者角色定位、社会环境、心理特征等因素的制约,具有表意丰富多彩,形式多样的特点,其结构比较固定,多数由两个或两个以上成分构成,还有一小部分只由一个成分构成,各成分之间一般不能用意思相同或相近的成分替换。

每一种语言都有自己独特的称谓系统,这些称谓语历史悠久,使用范围很广,有深厚的历史文化内涵,但随着社会的发展,亲属称谓出现了新的变化,在突厥语族中,孙岿对维吾尔语亲属称谓转化成社会称呼的现象作了总结分析,认为初层权利和义务的扩展及次层感情的扩展是导致其发生转化的根本原因。古丽扎尔·吾守尔指出,在一定的语言使用环境中,维吾尔语称呼语多以年龄为区分点,按年龄层次来称呼社会角色是维吾尔亲属称呼的一大特点,这是家庭角色社会化的结果。

语言性别歧视是一种社会文化现象,其固化在语言的结构和功能中,是一种无意识行为。艾尔肯·哈的尔从性别词汇的标记性、语序排列和语用研究等方面分析了现代维吾尔语性别歧视语言现象,认为不同的社会群体往往在语言运用上持有某些共同的社会准则。

五、语言濒危研究

从 20 世纪 90 年代末开始,在突厥语族的各语支中,柯尔克孜语、西部裕固语、图瓦语的使用功能出现萎缩,结构上发生细微变化,母语保持变得愈加困难,有的已经处在濒危的边缘。吴占柱以黑龙江省柯尔克孜族聚居地富裕县五家子村、七家子村(富裕牧场九队)为重点对象进行入户调查,认为柯尔克孜语已处于濒危状态,几近消亡。并指出,历史上的东迁造成语言环境改变、清政府歧视致使柯尔克孜族人口发展缓慢,族际婚姻及无民族教育历史、而后采用非本民族语言教学等,是造成黑龙江柯尔克孜语处于濒危状态的主要原因。

西部裕固语是我国独有的突厥语之一,由于它有不少自己的特点,所以在同语族语言中具有殊的地位。王远新发文探讨由于民族分布、部落结构、地理条件和居住环境、民族迁移、学校教

育、语言态度、异族通婚等因素给肃南裕固族自治县各民族语言使用造成的影响。母语学者钟进文认为西部裕固语已经濒危,并从自然状况改变、生产方式的变化、人口流动等方面分析了该语言使用范围缩小、使用人数减少的原因。这些研究成果,有助于人们了解西部裕固语的使用特点及发展趋势。

六、语言规范研究

突厥语族中,由于方言的明显差异且各语支都存在口语书面语的不统一,导致各语言交际有一定的困难,语言规范成为早期该语族社会语言学研究的主要对象,同时,为了宣传、提高民族的科学文化素质,对新词术语应采取的科学态度和方法等研究课题受到学界的重视。

刘文性综合性地从语言与社会的角度,对借词、创制新词、新词术语规范化进行探讨,他认为借用外来语词,扩大原有词语的词义,挖掘古代语言中已被淘汰而现在仍可使用的旧词等可以有效提高维语自身的词汇使用效率。创制新词是各种语言增加词汇丰富语言的最主要的手段,对待新词术语,一是要尽快稳定其用法,二是要立刻进行规范。

对于借词的规范,赵相如认为不论来自哪种语言的借词,都尽可能地按照维吾尔语本身的语音系统和维吾尔族人民群众口语中的实际读音拼写。根据这一原则,需要把外来语词在维吾尔族人民群众口语中的实际读音及其对当关系,系统、全面地整理出来,并在此基础上制订出一套切实有用的外来语拼写法规则。

在语音规范方面,1991 年,哈萨克语委召开了“哈萨克语正音研讨会”,托呼塔森·巴特尔汗发表了讲话,对当前哈萨克语的正音工作的必要性和可能性进行了论述,并提出了一些具体的正音工作的意见和建议。N·S·努尔哈毕、李贺宾对汉语借词在哈萨克语正音法中如何调适作了探讨,认为哈语中的汉语借词在正音法中暂且不能解决的问题还很多,就是现在已解决的问题中依旧存在不少问题。

新词术语问题是突厥语族在发展过程中碰见的问题,因此有必要使用行政行为来制订新词术语规范原则和实施细则,通过新词术语的规范机构来不断开展术语的规范工作,出版具有规范作用的新词术语词汇集等。目前,在规范问题上,有许多探讨研究的论文总结了许多行之有效的方法,比较好地解决了各语支语言文字使用和发展的问题。史铸美认为在制定新词术语时,应该充分发挥哈语固有词汇的作用和构词能力,正确地

对待和使用新词术语使外来词语更好地为丰富本民族语言服务,汉语借词是丰富哈萨克新词术语的重要手段,新词术语要在发展中不断完善。孟起总结了 1978 年底,在乌鲁木齐召开的新疆维吾尔自治区语文工作专业会议上提出的几个原则,并对 1979 年本着该原则进行的规范方法进行了分析点评。阿不都萨拉木·阿巴斯指出维吾尔语在新词术语的借用过程中,经历了几次较大的反复,先后借用过俄语、汉语、波斯语、阿拉伯语,尤其是在 50 年代,借入了大量的俄语词,60 年代初由于政策的影响,把俄语词换成汉语词,从此汉语借词开始在维语中使用,新词术语也遵循汉译。刘珉认为现在维吾尔语言文字在用词和书写上存在严重不规范现象,各地行政单位互不交流,尤其当地书刊以突出特色为主,各自为政;语义上不统一,随心所欲;使用群众也出现分层,青年人喜欢讲维汉混合语,知识分子则常用阿拉伯、波斯、俄语以及古语,对一些新词术语的定义牵强附会,文字上新老文字混合,各地不一。韩建业,认为撒拉语中的新词术语除利用本族语中原有语言材料和各种构词手段充实外,还可以通过吸收汉语借词来丰富,少部分是通过旧辞赋新义的方式补充。

七、小 结

纵观这 60 年来突厥语族的社会语言学研究所取得的成就,专题研究覆盖领域广、针对性强。当然,作为一个交叉的学科,突厥语族的社会语言学研究依然任重而道远,立足本土,不断消化吸收国外新的研究理论和方法,并提出自己的创见,扩大本学科的影响力,弥补各语支研究的不平衡现象等都是急需提高的问题。另外,随着经济社会的深入发展,交通、通讯等现代化工具飞速提高,各民族之间的友好往来更加频繁,如何描写研究新时期社会变化对语言的深层次影响及语言国情将成为突厥语族社会语言学研究面临的新的课题和挑战。同时,由于突厥语族属于跨境语言,不同的社会制度、语言接触,必然造成语言之间的差异,对跨境语言的各种变异和成因作深入分析,也将是突厥语族社会语言学发展的又一领域。

参考文献:

- [1] 王远新 《突厥语言学界语言影响与语言关系研究综述》,《喀什师院学报》1989 年第 5 期。
- [2] 王玉祥 《维吾尔语的开放性与封闭性》,《语言与翻译》1994 年第 3 期。
- [3] 叶少均 《现代维吾尔语的外来成分》,《喀什师范学院学报》1997 年第 3 期。

- [4] 余 捷,张庆宏 《维吾尔语与汉语的相互影响与渗透》,《语言与翻译》1991 年第 4 期。
- [5] 李祥瑞 《维吾尔语对新疆汉话的一些影响》,《语言与翻译》1988 年第 3 期。
- [6] 康建华 《略谈维吾尔语对南疆汉族居民语言习惯的影响》,《和田师范专科学校学报》(汉文综合版)2005 年第 2 期。
- [7] 徐春兰 《从语法角度看维吾尔语对新疆汉语方言的影响》,《乌鲁木齐成人教育学院学报》2006 年第 5 期。
- [8] 依米提·赛买提 《汉语对维吾尔语语音的影响》,《语言与翻译》1993 年第 1 期。
- [9] 木哈什 《汉语对哈萨克语的影响》,《语言与翻译》1989 年第 3 期。
- [10] 丁石庆 《哈萨克语对新疆达斡尔语语音的影响》,《语言与翻译》1991 年第 4 期。
- [11] 安成山 《哈萨克语对锡伯语的影响》,《语言与翻译》1997 年第 2 期。
- [12] 米吉提·吐尔逊 《浅谈翻译及其对维吾尔语的影响》,《语言与翻译》1996 年第 3 期。
- [13] 马德元 《维吾尔语中的仿译词》,《民族语文》1995 年第 4 期。
- [14] 哈德江 《对现代维吾尔语中外来借词的一些思考》,《语言与翻译》1997 年第 3 期。
- [15] 赵相如 《维吾尔语中的古代汉语借词 从语言看历史上维汉人民的密切联系》,《语言与翻译》1986 年第 2 期。
- [16] 彭 燕:《维吾尔语哈密土语中的汉语词》,《民族语文》1999 年第 5 期。
- [17] 高莉琴 《早期维吾尔语中汉语借词的文化背景透视》,《西北民族研究》2008 年第 2 期。
- [18] 吐尔逊·库尔班,古加马丽·阿比提 《试谈维吾尔语口语中的汉语借词》,《语言与翻译》2002 年第 4 期。
- [19] 巴合提奴尔·达尔坎拜 《关于哈萨克语中的汉语借词》,《青海民族学院学报》(社会科学版)1999 年第 2 期。
- [20] 黄中祥 《哈萨克语中阿拉伯语借词的语音特点》,《语言翻译》1985 年第 3 期。
- [21] 苗焕德 《浅议维吾尔语中的阿拉伯、波斯语借词》,《西北民族研究》1993 年第 1 期。
- [22] 杜曼·叶尔江,吉合台 《西部裕固语中的藏语借词》,《民族语文》2005 年第 3 期。
- [23] 范祖奎,赵江留 《新疆汉话中维吾尔语借词的汉化现象》,《语言与翻译》(汉文)2008 年第 1 期。
- [24] 张 洋 《论新疆汉语方言的维吾尔语借词》,《新疆师范大学学报》(哲学社会科学版)1998 年第 2 期。
- [25] 师忠孝 《哈萨克语的切口》,《语言与翻译》1987 年第 2 期。
- [26] 黄中祥 《维吾尔买卖语与其文化》,《语言与翻译》1993 年第 2 期。
- [27] 乌买尔·达吾提 《现代维吾尔语招呼语试探》,《语言与翻译》1997 年第 1 期。
- [28] 孙 焱 《维吾尔语亲属称谓的社会称呼法》,《中央民族大学学报》(哲学社会科学版)2001 年第 5 期。

(责任编辑 蝶 起)